

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ

FEATURES OF FORMATION OF RAILWAY TERMS

Zhang Chunmiao

Summary. This article analyzes the features of the formation of terms in the field of railway transport. On the basis of the theory of terminology, the article shows the features of the formation of railway terms and the logic of the construction of this industry terminology. The conclusions drawn in this article serve as a basis for further research not only in the field of railway transport, but also in the fields of other scientific and technical terms.

Keywords: railway, features of formation, term, Russian language.

Чжан Чуньмяо

Аспирант, МГУ им. М. В. Ломоносова
279277407@qq.com

Аннотация. В настоящей статье анализируются особенности формирования терминов в области железнодорожного транспорта. На основе теории терминоведения в статье показываются особенности формирования железнодорожных терминов и логику построения данной отраслевой терминологии. Сделанные выводы в данной статье служат основой для дальнейшего исследования не только в сфере железнодорожного транспорта, но и в областях других научно-технических терминов.

Ключевые слова: железная дорога, особенности формирования, термин, русский язык.

Развитие национальной терминологии самым тесным образом связано с развитием процесса познания в соответствующей научной области, поскольку «язык является одним из важнейших средств хранения, переработки, и передачи информации» [3, с. 14].

Научное знание формируется и накапливается в процессе речемыслительной познавательной деятельности человека. Именно с помощью мысли и слова происходит получение, оформление и закрепление в коллективном сознании данного этноса нового знания. Прогресс науки связан не только с накоплением научных данных, но и с развитием логики научного мышления, а значит, и языка науки. Появление новых научных понятий предполагает поиск наиболее удачного вербального выражения этих понятий. Терминовтворчество — это всегда сознательный процесс осмысления [4, с. 74]. По мнению Г. О. Винокура, «термины не появляются, а придумываются, творятся по мере осознания их необходимости» [1, с. 24].

Как отмечает С. В. Гринев-Гриневич, исследование истории развития терминологий и терминообразовательных средств позволяет вскрыть объективные тенденции развития терминологий, без учета которых невозможно создание полезных и жизнеспособных терминологических материалов. При этом диахронические исследования терминологии «дают возможность не только повысить надежность рекомендаций по упорядочению терминологий и образованию новых терминосистем, но и установить пути и особенности развития научной мысли в различных странах, приобретая таким образом большое культурное, социальное и научное значение» [2, с. 179].

Обращение к истокам формирования русской и китайской терминологий железнодорожного транспорта предполагает знание, хотя бы самое краткое, истории развития исследуемой отрасли.

История отрасли железной дороги

Сегодня трудно представить себе мир без железных дорог. За свою 200-летнюю историю железнодорожный транспорт прошел большой и сложный путь эволюционного развития от первых паровых рельсовых линий до крупнейшей транспортной системы — высокоэффективной и надежной.

Возникновение и развитие железнодорожного транспорта относят к первой половине XIX века, хотя не будет преувеличением сказать, что вся история развития человеческого общества тесно связана со способами передвижения людей и грузов.

С давних времен при перемещении больших тяжестей использовались деревянные рельсы, которые представляли собой простые деревянные продольные брусья — лежни, предназначенные для направления движения тележек и вагонеток. Лежневые дороги стали применяться на шахтах и рудниках Западной Европы с начала XVI века.

Самая ранняя железная дорога в России представляет собой первая конно-чугунная дорога, была построена русским горным инженером П. К. Фроловым на Змеиногорском руднике в 1806–1809 годах. В 1833–1835 годах механик Челибанов и его сын сделали первую в России железнодорожную дорогу и локомотив в Нижнем Таджикистане. Россия стала одной из четырех стран в мире, которые

использовали железные дороги и паровозы (Англия, Америка, Франция и Россия), но правительство России не выделило большое внимание на железные дороги. В 1837 году была построена первая в России пассажирская железная дорога «Царскосельская железная дорога» общей протяженностью 27 километров, спроектированная Гольдштейнером.

В конце 1950-х годов началась эра железной дороги в России. Готовясь к крепостной реформе, Александр II объявил о строительстве железной дороги. В 1856 году, правительство предложило построить четыре крупной железнодорожной магистрали: Петербург-Варшава-Прусская граница, Москва-Нижний Новгород, Москва-Курск-Диодосси, Курск-Диннаборг-Рибава, общей протяженностью 4000 морских миль.

В 1960-х и 1970-х годах, то есть с 1861-го года, в России появилась железнодорожная лихорадка: начало крупной железнодорожной сети с центром в Москве. На востоке была построена магистраль Москва-Нижний Новгород в 1862 г.; на юге — линия Москва-Смоленск-Минск-Брест в 1868 г. и линия Москва-Воронеж в 1869 г.; на западе — Линия Москва-Смоленск-Минск-Брест в 1871 г.; на севере — линия Ярослав-Вологда;

Во второй половине 19-го века, Российский буржуазно-роялистский политик Се (1949–1915) продолжал в течение своего пребывания на посту министра финансов (1892–1903) продвигать промышленную реформу и развивать железные дороги. В 1990 году появилась вторая «железнодорожная лихорадка». Российские железные дороги почти удвоились в 2 раза, в том числе с 1895 по 1900 год превышались на 3000 унций в год. Был построен ряд железных дорог: Курск-Киев, Москва-Казань, Тангбов-Саратов, Курск-Харьков-Одесса, Харьков-Ростов, Харьков-Севастополь и т.д. В частности, транссибирская железнодорожная магистраль имеет особое значение, пересекает главную артерию Сибири и называется первым «Великим евразийским мостом».

Современный железнодорожный транспорт — явление многогранное и многосистемное. Сложность самого явления отразилась и на вербализации понятий, составляющих его структуру. Обращение же к истокам формирования терминологии железнодорожного транспорта дает возможность получить представление об особенностях познания данной области профессиональной деятельности человека.

Истоки формирования терминологии железнодорожного транспорта

Для железнодорожной отрасли основные составляющие формирующейся терминологии, в значительной

мере определяющие смысл системы железнодорожного транспорта,— это понятия, появившиеся на заре её существования: «железная дорога», «железнодорожный путь», «рельсы», «поезд», «вагон», «паровоз», «станция», «вокзал».

Традиционная железная дорога и железнодорожная технология берет свое начало в Европе, Америке, Японии и других развитых государствах. На территории России как при начавшемся в 1834 году строительстве первой паровозной железнодорожной линии (Санкт-Петербург — Царское Село), так и при начавшемся в 2008 году строительстве высокоскоростной линии «Сапсан» (Москва — Санкт-Петербург), в значительных объемах были задействованы технологии и оборудование из германоязычных стран (Германия, Венгрия). В свою очередь, Германия и Венгрия в области технологий железнодорожного строения восприняли опыт Англии, Франции, Италии и других стран. Плюс ко всему, русский язык сам по себе обладает буквенной письменностью, и в результате весь комплекс вышеописанных важных факторов в конце концов привел к тому, что в процессе формирования железнодорожной терминологии русский язык впитал в себя огромное количество иноязычной лексики. Кроме того, еще имеется небольшая часть терминов, получившихся в результате переработки значения традиционной русской лексики, где семантическое поле слова получило соответствующее расширение. Однако процентное соотношение таких слов сравнительно невелико. Одним словом, основной корпус железнодорожной терминологии русского языка состоит из заимствований и привлеченной иноязычной лексики. Расширение семантики близких и схожих исконных слов является вспомогательным способом. Это также в основном соответствует тенденциям заимствования научно-технической лексики на пути основного развития формирования собственной терминологии.

Особенности формирования терминов в области железнодорожного транспорта

Основные способы образования железнодорожных терминов в русском языке, включаются следующие способы:

1) Заимствование

Заимствование иностранных слов является одним из самых продуктивных способов пополнения словаря железнодорожной лексики. Можно выделить два вида заимствований по характеру заимствуемого материала.

Лексические заимствования, судя по названию, называют на прямое заимствование звучания и/или слово-

Таблица 1. Основные общеупотребительные железнодорожные лексикемы, являющиеся напрямую заимствованными иноязычными словами

Этимология	Русский перевод	Китайский перевод
brow (英) (англ.)	бровка	路肩
wagon (法) (фр.)	вагон	车厢
spalk (荷) (голл.)	шпала	枕木

форм, а также семантики слов лексикемы другой культуры в процессе обмена с ней.

Говоря в целом, заимствованные из иноязычной лексикемы железнодорожные термины русского языка делятся на два следующих способа:

Заимствование иностранных слов является одним из самых продуктивных способов пополнения словаря железнодорожной лексикемы. Можно выделить два вида заимствований по характеру заимствуемого материала:

а) прямое заимствование

Прямое заимствование означает заимствование звуковой или графической формы слова и его значения, например: термины рельс, вагон, локомотив были заимствованы в русский язык на этапе начала железнодорожного строительства в России в 30-х годах XIX века.

Среди нынешней железнодорожной терминологии прямые заимствования являются самыми распространенными, более половины всей основной обиходной железнодорожной лексикемы заимствована подобным образом, смотрите таблицу 1.

б) Смешанное заимствование

В основном указывает на описательные заимствования, то есть в отношении случаев дефицита железнодорожных терминов в ныне имеющемся лексиконе русского языка, в основном используется имеющаяся русская лексика для описательного толкования внешних железнодорожных терминов. Взаимное соответствие косвенных и прямых заимствований указывает на другой, непрямой способ заимствования, помимо основного прямого заимствования. С помощью имеющихся русских слов было произведено истолковательное описание, то есть смешанное заимствование. В сравнении с прямыми заимствованиями, эти так называемые описательные заимствования легки в понимании и приятии.

Смешанное заимствование, при этом одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или уже существует в языке, например: стрелочный перевод, спидо-

метр, горло крестовины, островная платформа, мертвая зона, направляющая рельсовая и т.д.

2) Переосмысление единиц общеупотребительной лексикемы

например: станция 车站, поезд 火车

Анализ: Так, слово станция в значении «почтовая станция на тракте» употреблялось с начала XVIII века, а в качестве железнодорожного термина в значении «пункт остановки поездов, курсирующих по данному маршруту» стало использоваться с 1837 года, т.е. с самых первых дней железнодорожного строительства. Причем, как отмечает П.Я. Черных, слово станция представляет европеизированную форму старого слова стан, которое было известно с древнерусской эпохи в смысле «место остановки», «стоянка».

3) Создание нового термина

Например: паровоз 蒸汽机车

Анализ: Не сразу появилось в русской железнодорожной терминологии наименование, обозначающее понятие «локомотив на паровой тяге». Согласно историческим данным, первоначально данное понятие обозначалось словом пароход и лишь позднее за ним закрепилось наименование паровоз.

4) Словосложение

Например: передача, кривошипно-шатунный

5) Аббревиация

Универбация — ослабление или утрата членности часто употребляющимся, устойчивым сочетанием двух слов, например: высокоскоростная железнодорожная магистраль — ВСМ; азимутальный угол — азимут; пневматический гидравлический агрегат — пневмогидроагрегат

Усечение — это способ образования слов разговорного стиля речи путём усечения производящей основы независимо от границы морфемы на основе аббревиатуры: комп — компьютер

ЛИТЕРАТУРА

1. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского Института истории, философии и литературы. Философский ф-т. М., 1939. Т. 1. С. 3–54.
2. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Издательский Центр 2008.
3. Нелюбин Л. Л. Переводоведческий словарь: учеб. пособие. М.: Московский педагогический университет, 2007. 173 с.
4. Чернышова Л.А. К вопросу об этимологическом анализе английской и русской отраслевой терминологии // Вестник Военного университета. 2010. № 4 (24). С. 114–119.

© Чжан Чуньяо (279277407@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова